

Distr.
GENERAL

A/CONF.164/19
9 May 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТРАНСГРАНИЧНЫМ РЫБНЫМ ЗАПАСАМ
И ЗАПАСАМ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ
Нью-Йорк, 14-31 марта 1994 года

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ ПРИ ЗАКРЫТИИ
ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ 31 МАРТА 1994 ГОДА

1. Как вы помните, программа работы, которую Конференция утвердила для этой трехнедельной сессии, была следующей:

а) Конференция должна была начаться с заслушания общих замечаний по тексту для обсуждения, подготовленному Председателем (A/CONF.164/13 от 23 ноября 1993 года). Затем предполагалось провести рассмотрение этого текста по разделам. Для этой цели пленарное заседание предполагалось провести как заседание рабочей группы. Мы пытались завершить этот процесс к концу первой недели;

б) по завершении рассмотрения текста по разделам Конференция должна была затем обсудить вопрос о форме документа, подготовленного по результатам ее работы;

с) затем она должна была рассмотреть несколько ключевых вопросов, которые требовали дальнейшего обсуждения;

д) в зависимости от достигнутого прогресса Председатель должен был опубликовать пересмотренный текст к началу третьей недели;

е) если пересмотренный текст удастся издать в начале третьей недели, Конференция продолжит его рассмотрение в течение оставшегося времени работы сессии;

ф) две технические рабочие группы – по применению осторожного подхода к управлению рыболовством и по контрольным параметрам использования рыбных ресурсов, – учрежденные на предыдущей сессии, должны были проводить заседания одновременно с пленарными заседаниями в период соответственно с 16 по 18 и с 21 по 23 марта.

2. Учитывая обширность нашей повестки дня и имевшееся в нашем распоряжении время, эту программу работы можно было считать крайне насыщенной. Тем не менее обзор проделанной в ходе этой сессии работы свидетельствует о том, что, в основном, мы работали по графику. Это оказалось возможным благодаря сотрудничеству и упорной работе всех участников Конференции. В частности, я хотел бы поблагодарить тех, кто столь напряженно работал по многу часов и кто оказал неоценимую помощь Председателю.

3. В соответствии с согласованной программой работы мы начали с заслушивания общих замечаний по обсуждаемому тексту и затем подробно рассмотрели различные его разделы. Этот процесс продолжался и в течение второй недели. В результате обсуждения и представления весьма полезных и конструктивных предложений Председателю удалось начать пересмотр текста в течение второй недели, т.е. раньше, чем ожидалось. Изменения по каждому разделу были опубликованы в пяти документах зала заседаний Конференции (A/CONF.164/CRP.1-5). Работа над этими изменениями была завершена в начале третьей недели.

4. Получив эти изменения, Председатель в конце второй недели смог созвать неофициальные консультации, с тем чтобы доработать текст и обеспечить его более широкую поддержку со стороны участников. Эти консультации содействовали началу дискуссий между делегациями. Результаты консультаций теперь включены в пересмотренный текст для обсуждения (A/CONF.164/13/Rev.1).

5. В ходе неофициальных консультаций некоторые из наиболее трудных вопросов были вынесены для обсуждения и переговоров. Без преувеличения можно сказать, что мы добились значительного прогресса в деле достижения согласия по этим ключевым вопросам.

6. Важный прогресс был достигнут в отношении сложного вопроса сопоставимости и согласованности мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими в районах, находящихся под национальной юрисдикцией, и в открытом море, при уважении различных юрисдикционных режимов, установленных в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года. По сути, в настоящее время имеется общая основа в отношении того, как этого следует добиваться. Тем не менее необходима дальнейшая работа, с тем чтобы достичь полного согласия по этому чрезвычайно важному вопросу.

7. Участники Конференции также продвинулись вперед на пути к соглашению по ряду других вопросов. В число этих вопросов входят следующие:

а) общие принципы, на которых основаны меры по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими;

б) международное сотрудничество, включая региональное и субрегиональное сотрудничество, в деле достижения цели эффективного сохранения ресурсов и управления ими, а также их устойчивого использования;

с) соблюдение и обеспечение выполнения мер по сохранению рыбных запасов открытого моря и управлению ими, в частности обязанности государств флага в этой связи;

д) роль государств порта в деле содействия соблюдению мер по сохранению и управлению;

е) необходимое сотрудничество с государствами, не участвующими в работе региональных рыбохозяйственных организаций или механизмов;

ф) удовлетворение особых потребностей развивающихся стран в целях укрепления их национальных возможностей, с тем чтобы они могли более эффективно участвовать в деятельности по сохранению рыбных запасов и управлению ими;

г) необходимость в обязательных и оперативных процедурах урегулирования споров в целях содействия эффективной деятельности по сохранению рыбных запасов и управлению ими;

h) процедуры обзора хода осуществления мер по сохранению и управлению, принятых настоящей Конференцией.

8. На этой сессии мы также стали свидетелями появления ряда новых элементов в контексте наших обсуждений и переговоров. Два таких вопроса были рассмотрены в двух технических рабочих группах, которые учредила Конференция. Эти рабочие группы занимались важными вопросами осторожного подхода в управлении рыбным промыслом и контрольных параметров этого управления. Благодаря этому текст для обсуждения в настоящее время отражает результаты работы, сделанной в двух технических рабочих группах. К тексту для обсуждения добавлено новое приложение, которое содержит принципы, регулирующие применение критериев предосторожности при управлении рыбными запасами. Оно подготовлено на основе доклада рабочей группы.

9. От имени участников Конференции я хотел бы вновь выразить признательность двум рабочим группам за их неоценимый вклад в нашу работу. Я хотел бы также поблагодарить Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций (ФАО) за подготовку двух прекрасных справочных документов по данным двум вопросам.

10. Текст для обсуждения в настоящее время содержит также раздел о целях, который, как вы знаете, призван обеспечить долгосрочное сохранение трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб. В число других дополнительных элементов текста для обсуждения входят раздел о применении положений документа, который примет Конференция, и преамбула. Следует отметить, что нам еще предстоит договориться о форме документа, который будет принят настоящей Конференцией.

11. Пересмотренный текст для обсуждения в целом отражает значительный прогресс, достигнутый на этой сессии по всем основным вопросам. Как мне представляется, имеет место явное совпадение взглядов по многим проблемам, затронутым в тексте для обсуждения. Это отражает приверженность государств делу достижения цели, которая была поставлена перед настоящей Конференцией главами правительств на Встрече на высшем уровне "Планета Земля" в Рио-де-Жанейро в 1992 году, а также Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в ее резолюции 47/192 от 22 декабря 1992 года.

12. В течение последних трех недель мы работали неустанно, зачастую по многу часов, и добились впечатляющего прогресса. Тем не менее участникам Конференции предстоит пройти еще большой путь, прежде чем она сможет успешно завершить свою работу. Время, отведенное для проведения Конференции, весьма ограничено, и нам предстоит решить сложную проблему, если мы действительно хотим завершить выполнение нашей задачи в течение двухнедельной летней сессии. Эта проблема окажется нам не по плечу, если делегации не приложат усилия для продолжения процесса неофициальных консультаций и переговоров в межсессионный период, с тем

чтобы участники Конференции могли скорее договориться по всем нерешенным вопросам, когда они вновь соберутся в августе. Я полагаю, что, учитывая вашу приверженность делу и дух сотрудничества и компромисса, который уже был продемонстрирован, мы сможем достичь нашей цели и разработать документ на основе консенсуса.

13. На следующей сессии для того, чтобы сохранить поступательный характер переговоров, мы должны продолжить процесс неофициальных консультаций вскоре после возобновления нашей работы и посвятить как можно больше времени решению все еще остающихся открытыми вопросов. В ходе нынешней сессии подобный подход оказался весьма продуктивным. Следующая сессия будет продолжаться лишь две недели. Если реально оценить обстановку, в нашем распоряжении будет лишь неделя с небольшим для того, чтобы завершить переговоры, поскольку нам также необходимо будет время для внесения в текст изменений и согласования текстов на различных языках. Нам не следует упускать из виду этот факт, если мы хотим завершить работу Конференции в пределах отведенного нам времени.

14. Наши правительства поставили перед Конференцией неотложную и важную задачу. Она заключается в согласовании мер, которые обеспечат, чтобы важные ресурсы, полученные человеком от природы, эффективно сохранялись и управлялись в интересах нынешнего и будущих поколений. Недавние разрушения рыбных запасов в различных частях мира являются ярким подтверждением неотложности стоящей перед нами задачи. Подобные разрушения свидетельствуют о том, что эти запасы используются не на устойчивой основе. С подобным положением нельзя больше мириться, и поэтому мы вынуждены рассматривать вопрос о полном отказе от нынешних практических методов рыболовства. Для того чтобы добиться этого, правительства должны проявлять гибкость, отстаивая свои позиции в ходе переговоров, и должны быть готовы оперативно и решительно принимать надлежащие меры. Они не должны настаивать на соблюдении старых "правил игры", которые более не являются адекватными или уместными, будь то правила, применяемые в отношении районов, находящихся под национальной юрисдикцией, или в отношении ресурсов открытого моря. Государства не должны руководствоваться краткосрочными интересами и поддаваться давлению и в результате этого жертвовать долгосрочными интересами рыболовов и человечества в целом. Только таких действий ждет от нас международное сообщество, что отражено в Рио-де-Жанейрской декларации, резолюциях Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций и решениях других органов, таких, как ФАО.

15. Я хотел бы от всего сердца поблагодарить вас за усилия, которые вы все предпринимали на протяжении этой сессии. Я хотел бы также особо поблагодарить моих коллег в Бюро за их поддержку, советы и помощь в том, что касалось работы Конференции. Вклад Секретариата в целом в работу Конференции был неоценим, что я и признаю от вашего имени. Хотел бы также отметить тот важный вклад, который внесла

ФАО в решение технических вопросов в ходе Конференции. Хотел бы пожелать вам всего наилучшего, а тем из вас, кому предстоит поездка на родину, я желаю счастливого пути.
